

Scena II

IL PODESTÀ, SANDRINA, SERPETTA e NARDO.

Recitativo

IL PODESTÀ
SERPETTA
NARDO
SANDRINA

Pre - sto, Nar - do, Ser - pet - ta an - da - te, an - da - te chè all'ar - ri - vo de'

Continuo
(Cembalo,
Violoncello)

3

spo - si vo' che tut - to sia pron - to, con pom - pa, splen - di - dez - za e pro - prie - tà.

6 SERPETTA

Vo' re - star con San - dri - na in li - ber - tà.

NARDO

Via Ser - pet - ta, il pa - dro - ne ad ub - bi - dir si va - da.

9 SERPETTA

Van - ne, rom - pi - ti il col - lo, ec - co la stra - da.

(NARDO parte e
SERPETTA resta
in disparte.)

IL PODESTÀ

Siam pur so - li u - na vol - ta, ve - nia - mo un po - co a

Zweiter Auftritt

Der AMTSHAUPTMANN, SANDRINA, SERPETTA, NARDO.


AMTSHAUPTMANN

Serpetta! Nardo! geschwind, hurtig! Seht zu, daß bei der Ankunft der Brautleute alles prächtig und in guter Ordnung sei.

SERPETTA

Haha! Wir sind ihm hier ungelegen! Er will mit seinem Gärtnermädchen allein sein.


12



noi: ca - ra San - dri - na mi spie - go in due pa - ro - le, ar - do, mo - ro per te, quel

16

SANDRINA



bri - o, quel vez - zo su - bi - to mi col - pi. Si - gnor, che di - te? Po - ve - ra vil - la -

19

SERPETTA *(si fa avanti)* IL PODESTÀ



nel - la ... Ven - ga San - dri - na anch' el - la a tra - va - gliar con no - i. San - dri - na ha da star

22

SERPETTA *(a SANDRINA e si ritira)* IL PODESTÀ



qui, par - ti, che vuoi? Ub - bi - di - sco (stre - gac - cia). Co -

NARDO

Gehen wir, Serpetta.
(geht ab)

SERPETTA

Geh, brich dir den Hals, Dummkopf.
(Sie geht bis in den Grund des Theaters, verbirgt sich und lauert auf.)

AMTSHAUPTMANN

Endlich sind wir allein! Nun wollen wir näher miteinander sprechen, Sandrinchen! Deine Schönheit, dein Reiz, dein artiges, einnehmendes Wesen hat mich völlig bezaubert. Der Blitz deiner

schönen Augen hat mein Herz in Brand gesteckt. Comburor ab intus!
Und wenn du nicht löschest hilfst, so wird der ganze Palast meines Körpers zu Asche verbrennen.

SANDRINA

Was sagen Sie, mein Herr? ein armes Bauernmädchen.

SERPETTA (hervor)

Soll Sandrina nicht auch helfen?

AMTSHAUPTMANN

Was willst du? Apage! Sandrina soll hier bleiben. Heu impudentem!

25

si com' io di - ce - vo, spe - ran - za del mio cor, so quel che di - co, so quel che pen - so ...

28 SANDRINA IL PODESTÀ

ba - sta ... Ah pen - sa - te, si - gno - re, al vo - stro gra - do, voi no - bi - le, io me - schi - na ... Eh che l'a -

31 SANDRINA

mo - re non co - no - sce ra - gio - ne, u - gua - glià tut - to. Ma u - na don - zel - la o - ne - sta non per -

34 SERPETTA (torna come sopra)

met - ter non de - ve che s'av - vi - li - sca ... Si - gno - re com - pa - ti - sca se in - ter - rom - po nel

SERPETTA

Wie Sie befehlen.
(für sich)
(Die verdammte Hexe!)
(geht ab)

AMTSHAUPTMANN

Nun, Sandrinen! du balsamisches Oleum populeum meines Herzens! Was meinst du? Sprich!

SANDRINA

Aber erwägen Sie einmal! Ihr Stand und der meine; welcher Unterschied!

AMTSHAUPTMANN

Ei was, Unterschied! Die Liebe kennt keinen.

SANDRINA

Aber kann ein ehrbares Mädchen zugeben, daß Ihr ansehnliches Haus durch sie entehrt werde?

SERPETTA

Verzeihen Sie, Herr Amtshauptmann, wenn ich Sie störe.

AMTSHAUPTMANN

Was zum Teufel schon wieder?

SERPETTA

Wo soll ich der Braut ihren Putztisch hinstellen?

37 **IL PODESTÀ** **SERPETTA**

me - glio. Che di - sdet - ta! Di - ca la to - e - let - ta di ma - da - ma la spo - sa do - ve

40 **IL PODESTÀ** **SERPETTA** (a SANDRINA (da sé)

poi la de - sti - na? In ga - bi - net - to, in ca - me - ra, in cu - ci - na. Mi per - do - ni (sfac -

43 *e si ritira)* **IL PODESTÀ**

cia - ta). Non più, ca - ra, quel vol - to no - bi - li - ta la gen - te, non l'av - vi -

46 **SANDRINA** **IL PODESTÀ** **SERPETTA** (come sopra)

li - sce... an - dia - mo. Che spe - ra - te? Vo - glio far - ti mia spo - sa. Già di - re - te che

AMTSHAUPTMANN (zornig)

He! in die Stube — in den Keller — in den Kamin — auf den Heuboden — wohin du willst.

SERPETTA

Ich bitte um Vergebung.
(für sich)
(Das Affengesicht!)
(geht zurück)

AMTSHAUPTMANN

Heus molestam! — Genug, mein Schatz! Deine Schönheit entehrt keineswegs, sondern erhebt vielmehr den Glanz meines hochansehnlichen Hauses.

SANDRINA

Was verlangen Sie denn also?

AMTSHAUPTMANN

Dich zu meinem süßen Weibchen zu machen.

49 IL PODESTÀ SERPETTA

son... Di - co che sei un' ar - di - ta in - so - len - te, te - me - ra - ria im - por - tu - na! Ma sen -

51 IL PODESTÀ SERPETTA

ti - te u - na pa - ro - la so - la... Par - ti, va via di qua, vil don - nic - ciuo - la. Va - do, va - do, pa -

54 (Ja sè) (parte) SANDRINA (vuol partire) IL P.

zien - za. (Ma tu la pa - ghe - rai, brut - ta fra - schet - ta.) Per - met - te - te, si - gnor... No,

57 (da sè)

sen - ti, a - spet - ta, mia ca - ra non par - tir; se tu sa - pes - si... (Son fuor di me) che

SERPETTA

Was werden Sie wohl denken, wenn ich...

AMTSHAUPTMANN

Daß du ein unverschämtes, boshaftes und naseweises Ding bist, die...

SERPETTA

Erlauben Sie nur ein paar Worte...

AMTSHAUPTMANN

Geh zum Henker, du Überlästige.

SERPETTA

Geduld, Geduld! Ich gehe schon.

(für sich)

(Warte, Mensch! Du sollst es mir entgelten.)

(geht ab)

SANDRINA

Mit Dero Erlaubnis, mein Herr!

(will fort)

60

sma-nia, che tu-mul-to ho nel co-re, nè so se sia spe-ran-za, op-pur ti-mo-re.

AMTSHAUPTMANN

Wohin, mein Herzchen? Warte, höre mich! Ach! wenn du wüßtest —
ich weiß nicht, wo mir der Kopf steht. Alles geht bei mir drunter
und drüber. Mein Herz schlägt mir, ich weiß nicht, ist's Freude,
Furcht oder Hoffnung.

№3 Aria

Allegro maestoso

Flauto

Oboe I, II

Corno I, II
in Re/D

Violino I

Violino II

Viola I, II

IL PODESTA

Violoncello
e Basso*)

*) Fagott ad lib.; vgl. Vorwort (V/c).